

Desarrollo de herramientas tecno-comunicativas y audiovisuales en el Grado en Estudios árabes e islámicos

Antonio Javier Martín Castellanos y Mohamed el Mouden

Departamento de Filología, Facultad de Filosofía y Letras

antonio.castellanos@uca.es, mohamed.elmouden@uca.es

RESUMEN: El proyecto realizado en su mayor parte durante la pandemia del COVID-2019 desarrolla procedimientos docentes basados en el uso de herramientas de comunicación audiovisuales en lengua árabe para la adquisición de competencias comunicativas y expresivas en dicha lengua de los estudiantes del Grado en Estudios árabes e islámicos y de estudiantes de las demás titulaciones lingüísticas de la Universidad de Cádiz que han cursado lengua árabe como idioma moderno o lengua clásica. Es continuación de un proyecto anterior en el que se ha intensificado la labor de producción de vídeos en los que participan los estudiantes con textos preparados o supervisados por los profesores de la mencionada titulación y luego se comentan, discuten y difunden a través de redes sociales como What'sUp. Campus Virtual de diferentes asignaturas y espacios web como Youtube. Los contenidos pretenden optimizar los resultados de aprendizaje de la lengua árabe, implicando también en este objetivo a las asignaturas no específicamente lingüísticas de la titulación. Las circunstancias del COVID-19 motivaron una reorientación en los procedimientos de elaboración, grabación y duración del material videográfico, como sustituir la presencia escenificada de los participantes en un espacio físico común, por grabaciones individuales hechas en casa o en lugar sin aglomeración, pero manteniendo los mismos objetivos del proyecto inicial.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, docencia, producción audiovisual en árabe, comunicación en árabe

INTRODUCCIÓN

El proyecto de desarrollo de herramientas tecno-comunicativas y audiovisuales para optimizar la comunicación y expresión en lengua árabe parte de la experiencia aprendida en el anterior proyecto de innovación docente desarrollado en el Grado en Estudios árabes e islámicos: *Producción audiovisual en el Grado en Estudios árabes e islámicos para optimización de competencias*, ejecutado durante el curso 2018/19. El que nos ocupa ahora debió de realizarse durante el año académico 2019/20, pero el confinamiento debido a la pandemia del COVID-19 y el paso a una docencia completamente virtual, a partir de marzo de 2020, motivó que el proyecto no pudiera finalizarse en tiempo y fuese prorrogado durante el curso 2020/21, al igual que el resto de proyectos de innovación docente de la Universidad de Cádiz.

Siguiendo la experiencia del proyecto anterior, se basa en la producción de nuevos materiales audiovisuales en árabe realizados principalmente por los estudiantes, con contenidos y técnicas diferentes a los del primer proyecto. También en la producción de materiales por parte del profesorado del área de Estudios árabes e islámicos, si bien en un número inferior al del proyecto precedente, cuatro ahora, a fin de priorizar la participación estudiantil en la producción audiovisual.

El proyecto ha consistido en la producción de vídeos en lengua árabe con contenidos y textos previamente seleccionados, trabajados y pulidos por los profesores participantes que luego los estudiantes aprendieron y escenificaron de diferentes modos. También se posibilitó la creación de textos por parte de los estudiantes, que luego fueron supervisados, corregidos y modificados por el profesorado a fin de garantizar la calidad comunicativa y expresiva suficiente en árabe culto.

Los materiales producidos por el proyecto luego se distribuyeron en un grupo de WhatsApp para que los

estudiantes y profesores intercambiasen análisis, comentarios, críticas y cualquier tipo de comunicación que asentase los conocimientos lingüísticos aprendidos durante la realización de los vídeos y se implementase mejor la adquisición de competencias comunicativas y expresivas, tanto en árabe hablado como escrito. Los estudiantes, al sentirse protagonistas de grabaciones que ellos sentían como suyas, tenían la motivación e interés suficientes para participar en estas conversaciones que, al realizarse principalmente por WhatsApp, que es un instrumento técnico que ellos utilizan continuamente, permitía que su esfuerzo por comunicar en árabe sus mensajes y comentarios aunase lo lúdico en un entorno que debía ser serio y con cierto aire "académico", lo que nos parece que estimulaba su aprendizaje. Así pues, el proyecto ha procurado insistir en la participación activa de los estudiantes de lengua árabe, que no sólo adquirían competencias comunicativas en dicha lengua, sino también competencias transversales a que nos obligan todas las titulaciones de Grado, como la creatividad, el liderazgo, trabajar en un entorno colaborativo, superar la timidez, estar en un ambiente internacional y multicultural (dado que participaron también estudiantes Erasmus y árabes)

OBJETIVOS

Los objetivos fundamentales del proyecto son continuación de los perseguidos en el proyecto anterior, con un grado de ejecución mayor, dado que ya el profesorado tenía cierta experiencia previa con las técnicas de producción audiovisual, centrándose ahora mejor en el desarrollo de los contenidos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, en la mayoría de los casos, los estudiantes participaban por vez primera, no eran los mismos del anterior proyecto, por lo que se necesitaba enseñar otra vez unos mismos procedimientos; si bien el visionado de los vídeos producidos en el proyecto

precedente servía a los estudiantes para hacerse una idea de lo que se había hecho con anterioridad y de lo que se pretendía hacer ahora. Por ello, los objetivos que nos marcamos fueron:

- √ Planificación, por parte de los profesores participantes, de un corpus nuevo de vídeos en lengua árabe clasificado y organizado por temas, con resultados de aprendizaje concretos en habilidades comunicativas y expresivas.
- √ Realización de cuatro vídeos por parte de los profesores, que sirviesen de acicate al trabajo posterior de los estudiantes: los cuales debían de realizar al menos 5 producciones audiovisuales en árabe.
- √ Creación de un grupo de WhatsApp para difundir la producción y transmitir conversaciones, comentarios, análisis, críticas, etc., con la participación activa de los estudiantes. Este objetivo es fundamental para el desarrollo de las habilidades comunicativas y expresivas que se pretenden implementar.
- √ Valoración de la participación de los estudiantes en la producción de contenidos y en la adquisición de resultados de aprendizaje mediante sus mensajes en el grupo creado.
- √ Continuar con la creación de un corpus de producción audiovisual que no sólo sea de utilidad para los estudiantes participantes, sino que tenga un uso docente en los cursos siguientes, principalmente en las asignaturas lingüísticas del Grado en Estudios árabes e islámicos.

PROCEDIMIENTO

El proyecto comenzó a ejecutarse a partir de su aprobación oficial de la manera prevista, mediante reuniones de trabajo, con periodicidad trimestral, por parte de los profesores participantes para diseñar la forma y contenido de los materiales videográficos a producir, estableciendo el plan de trabajo y los resultados de aprendizaje de cada una de las producciones, decidiendo aspectos concretos como: vocabulario en árabe que debía incluirse, tipo de construcciones sintácticas, nivel de lengua, competencias comunicativas y expresivas. También debía procederse a comunicar el proyecto al alumnado y establecer una selección del mismo, si se llegara al caso de superar el número de participantes deseado; aunque la pretensión inicial era incluir al mayor número posible de estudiantes.

Se decidió que para conseguir los resultados de aprendizaje perseguidos se estableciesen estos dos principios:

1º) El texto de los vídeos provendría fundamentalmente de obras literarias, poéticas y en prosa, en lengua árabe culta moderna; dado que son más fáciles de memorizar por los estudiantes, al tener medida, ritmo y melodía; lo cual favorece su declamación y el aprendizaje de estructuras sintácticas más complejas. De esta manera, se seleccionaron poemas de Nizar Qabbani (36 grabaciones), poesía clásica de Djarir (12 grabaciones), textos teatrales del dramaturgo Tawfiq al-Hakim (10 grabaciones), textos modernos sobre orientalismo y cuestiones político-sociales del mundo árabe, España, el pensamiento de Edward Said (3 grabaciones).

2º) El vocabulario y estructuras sintácticas de las conversaciones en el grupo de WhatsApp y por donde se difundiera la producción grabada sería más sencillo y corriente, más adaptado a las posibilidades expresivas de estudiantes que están aprendiendo una lengua compleja como es el árabe.

La previsión del proyecto inicial contemplaba la utilización de la cámara vídeo-gráfica adquirida por el proyecto de innovación docente del curso anterior, así como hacer las grabaciones en diferentes espacios de la Facultad de Filosofía y Letras. También se había diseñado la escenificación o teatralización grabada de los textos en árabe con la participación de diferentes grupos de estudiantes, de manera que en cada grabación aparecerían siempre varios estudiantes. La grabación de los vídeos requería lógicamente el trabajo previo de adjudicar el texto a cada participante, ensayar su declamación, para una correcta pronunciación, y explicar el significado, para que se comprendiese totalmente. Se hicieron los primeros ensayos de estas tareas, que no llegaron nunca a la fase de grabación. La declaración del estado de alarma, el confinamiento de toda la población española y el cese de la docencia presencial en marzo de 2020 a causa de la pandemia del COVID-19 paralizó completamente la ejecución del proyecto, con la circunstancia agravante de que no se sabía cuándo podría retomarse, pues la incertidumbre era absoluta en aquel momento y no se sabía si la interrupción de la normalidad docente sería por poco o mucho tiempo. Los responsables de la Unidad de Innovación Docente de la Universidad de Cádiz finalmente transmitieron la decisión de prorrogar todos los proyectos en ejecución durante el curso 2019/20 al curso siguiente. Ante este panorama, los profesores participantes del proyecto decidimos no continuar con el plan previsto de grabaciones, dado que no era posible realizarlo.

Ante la perspectiva de que el paso a la enseñanza online se prolongara en el tiempo y no fuese posible reunir tampoco a un grupo de estudiantes en un mismo espacio físico, debíamos adoptar otros procedimientos para mantener la esencia del proyecto. Mediante reuniones virtuales, conversaciones telefónicas y correo electrónico, los profesores participantes acordamos desistir de usar la cámara de vídeo y de contemplar la Facultad de Filosofía y Letras como el espacio de escenificación de los textos árabes. Sustituimos estos procedimientos por el de la grabación de vídeos individuales o con muy pocos estudiantes (si las circunstancias lo permitiesen), realizada en casa o donde cada estudiante estuviese en el momento de la grabación, con sus cámaras web o con sus teléfonos móviles. Esto precisaba otra serie de cambios, como simplificar y acortar los textos declamados, que tuviesen una orientación más personal, dado que no era posible la grabación grupal sino era con un montaje posterior de vídeos individuales; y una labor de reuniones virtuales entre profesores y estudiantes interesados en el proyecto, explicando los cambios y enseñando los nuevos textos. Todo ello determinó que el desarrollo efectivo del proyecto se realizase preferentemente durante el curso 2020/21.

Las circunstancias de la docencia en el curso 2020/21 hicieron que los nuevos procedimientos para el proyecto fuesen adecuados. Pues la docencia siguió siendo completamente virtual durante buena parte del año académico, y cuando se autorizó la presencial lo fue en un porcentaje limitado, con separación entre personas y uso

obligatorio de mascarillas. Por tanto, las grabaciones audiovisuales debían seguir siendo individuales.

De este modo, hubo cambios significativos en el procedimiento de ejecución del proyecto, pero no en los objetivos ni en los resultados de aprendizaje. Si la previsión inicial era hacer 15 vídeos de duración razonable, principalmente grabada con una cámara vídeo-gráfica profesional con un grupo de estudiantes, se pasó a la realización de 63 vídeos, de dos a cuatro minutos de duración cada uno de ellos, llevada a cabo con los medios técnicos de los propios estudiantes, de manera individual o dual. También hubo cambios en los estudiantes participantes, pues algunos no pudieron continuar y entraron otros nuevos.

Al igual que en el proyecto anterior, los profesores nativos hicieron una particular labor para conseguir que el nivel de pronunciación del árabe fuese el adecuado y de corrección y adecuación de los textos utilizados, lo que precisó de sesiones específicas entre ellos y los estudiantes en un trabajo de preparación previo dificultoso por hacerse de manera virtual.

DISCUSIÓN

La producción de materiales audiovisuales estuvo centrada en el desarrollo de competencias tales como la habilidad de hacer lecturas comprendiendo el significado, interpretándolo mediante la verbalización de diferentes géneros literarios. Era importante efectuar una lectura centrada en la interpretación del significado a través de los textos mismos y por medio del tono, el ritmo, la rima. Los textos literarios tienen la ventaja de que son más fáciles de memorizar y de teatralizar en diferentes tonos, con variedad de posturas corporales, expresiones en el rostro. Cada género literario requiere una forma de lectura y de interpretación distintas, posibilitando mayor nivel de interacción y visualización de la especificidad de cada texto. Se escogieron fragmentos de diferentes épocas: clásica, moderna y siglo XX, para que se tuviera en cuenta la evolución del contexto histórico de los textos, si bien son las competencias comunicativas, orales y escritas, lo que tenía mayor importancia. En su selección, se han seguido criterios comunicativos, didácticos y culturales.

La utilización de WhatsApp como medio de difusión de las producciones, por un lado, y de comentarios, análisis y de discusión sobre las mismas, por otro, se decidió por la efectividad e inmediatez de este instrumento comunicativo. La interacción entre profesores y estudiantes y entre los estudiantes mismos es muy rápida y permite la utilización a voluntad de texto, imagen y sonido. Es muy fácil de utilizar y está extendida entre casi todo el mundo. No requiere tener cámara de vídeo o web, sólo la tenencia de un teléfono móvil que todos los estudiantes y profesores tienen. Es un medio barato, sin grandes requerimientos técnicos, por lo que facilita la participación de todos "any time any where". Así se contempló desde la presentación del proyecto de innovación docente. Las circunstancias posteriores de la pandemia de

coronavirus facilitaron aún más el uso de esta herramienta comunicativa, y ello redundó en una participación mayor de la esperada de los estudiantes.

MÉTODO DE EVALUACIÓN

La evaluación fue continua durante la ejecución del proyecto. A diferencia del proyecto anterior, la autonomía de cada profesor fue menor, dado que los resultados de aprendizaje afectaban a diversas asignaturas, no siendo fácil que se adscribiesen a alguna determinada; y se partía de la premisa de que lo prioritario era la comunicación y expresión en lengua árabe, por tanto, se particularizaba en las asignaturas lingüísticas. En este sentido, se acordó consensuar los contenidos, resultados y sistemas de evaluación. Si bien se contempló inicialmente la posibilidad de seleccionar a los estudiantes, se decidió aceptarlos a todos los que aceptasen participar. Se procuraría hacer grabaciones en la que interviniesen la totalidad de ellos. La selección estaría en la fase de adjudicación de los textos y grabaciones concretas, haciéndola en función de la dificultad y nivel lingüístico, de manera que los estudiantes de último curso o con mayor capacidad expresiva se encargarían de los más difíciles y a los estudiantes noveles o con menores aptitudes se les ofrecerían los textos más sencillos. Si alguna grabación no cumpliera con las exigencias de calidad comunicativa o de resultados de aprendizaje, no se publicaría en el corpus final, pero se harían grabaciones con todos los participantes y las no aceptadas para su publicación final quedarían a disposición de los estudiantes interesados.

El método continuo de evaluación se centraba en valorar la capacidad comunicativa y expresiva en árabe de los estudiantes. Los profesores nativos ensayaban previamente con los estudiantes y evaluaban de manera individual la pronunciación y declamación de sonidos, frases y versos en árabe. Se hacía también una labor de presentación, corrección y acomodación de los textos en árabe al nivel de cada curso que hacían los estudiantes participantes, en este caso para una correcta expresión gramatical y comprensión del significado de cada palabra y de sentido de cada frase o verso. Se evaluaba la actuación de cada estudiante, determinando su aptitud y competencia, sin olvidar el propósito de generar producciones con suficiente calidad expresiva. La calidad técnica en este proyecto no se valoró de la misma manera que en el del precedente, dado que en esta ocasión no se contó con los servicios de una empresa profesional ni se utilizó la cámara de alta calidad que disponíamos, aparte de las limitaciones técnicas de todo tipo que los estudiantes podían tener, desde móviles o cámaras digitales de escasa resolución y malas conexiones de internet. Como el número de grabaciones fue elevado, se decidió escoger para el corpus final solamente las que tuviesen suficiente calidad expresiva y técnica.

RESULTADOS

Pese a que se produjeron modificaciones en el procedimiento de ejecución del proyecto, cambios de algunos miembros participantes, un nuevo calendario y todo lo relacionado con la pandemia padecida, consideramos que el proyecto se ejecutó exitosamente en todos sus objetivos, ya que se consiguió realizar una producción audiovisual en árabe considerable, se obtuvieron los resultados de aprendizaje planificados, el grado de satisfacción del alumnado fue excelente y el rendimiento formativo en las asignaturas lingüísticas implicadas de los estudiantes participantes fue también excelente. De manera concreta y más detallada:

- Se produjeron los 4 vídeos planeados con la participación de los profesores. Hubo cambios en el contenido y duración de estos vídeos, pero se cumplió el objetivo de ser acicate de la participación de los estudiantes.

- Participaron 65 estudiantes, de diferentes cursos del Grado en Estudios árabes e islámicos y de otras titulaciones de la Facultad de Filosofía y Letras con lengua árabe en su plan de estudios, así como estudiantes Erasmus, estos últimos muy implicados e interesados. Es un número muy importante, tal vez favorecido por las circunstancias del confinamiento impuesto y la necesidad de comunicación, expresión y socialización de los estudiantes, que han utilizado el proyecto como mecanismo de liberación y expansión. Quizás también el formato más individualizado de la producción audiovisual ha estimulado esta participación.

- Los estudiantes hicieron 63 grabaciones válidas y aceptables. Hubo grabaciones desechadas por su falta de calidad técnica, por su contenido o por circunstancias varias. La mayoría de estas grabaciones son de dos a cuatro minutos. El propósito es reunir las en un total de 15 vídeos finales. Los vídeos pueden encontrarse en la siguiente página web: <http://elmouden.simplesite.com/>

- Se ha creado el grupo de WhatsApp ideado como herramienta para canalizar las grabaciones y materializar las competencias comunicativas y expresivas de los estudiantes, que ha tenido una importancia y significado especial en el contexto del aislamiento impuesto por la pandemia del coronavirus.

- La tasa de rendimiento de los estudiantes participantes ha sido del 100% en las asignaturas relacionadas con la lengua árabe, como son las materias de Idioma moderno árabe e Introducción a la lengua árabe clásica (en este caso de estudiantes que no son del Grado en Estudios árabes e islámicos). Es la constatación palmaria de que se han conseguido los resultados de aprendizaje planificados.

- El grado de satisfacción de los estudiantes participantes ha sido excelente. El 100% considera que han aprendido gracias al proyecto y que les ha servido en su formación, mejorando su adquisición de competencias. Al mismo tiempo, su entusiasmo, entrega y esfuerzo ha hecho que si bien al principio del proyecto la mayoría de ellos (82%) consideraba que el proyecto era de media a mucha dificultad, una vez concluido, este porcentaje se ha reducido al 11%.

CONCLUSIONES

Se ha ejecutado el segundo proyecto de innovación docente específico del Grado en Estudios árabes e islámicos. Pese a que se había planteado como un proyecto con teatralización de contenidos como base de producciones audiovisuales en árabe, con la participación de numerosos estudiantes en cada una de ellas, las circunstancias de la enseñanza virtual y la imposibilidad de reunir a varias personas en un mismo espacio físico por motivos sanitarios determinaron un cambio de procedimiento, optándose por producciones individuales y realizadas con los medios técnicos de los propios estudiantes. Si bien el procedimiento técnico fue diferente al inicialmente contemplado, la planificación general, los objetivos y los resultados de aprendizaje fueron los mismos.

La participación del profesorado ha sido la que se estimaba en la presentación del proyecto, mientras que el número de estudiantes participantes ha sido muy elevado, un total de 65, en una titulación y grupo de asignaturas caracterizadas por un número reducido de alumnos matriculados. Las circunstancias del confinamiento y el aislamiento impuesto por la pandemia del COVID-19, junto con el hecho de que se optase finalmente por producciones con estudiantes individuales, parece que ha animado a los estudiantes a participar de manera entusiasta. Entremezclar lo profesional y lo lúdico en los instrumentos procedimentales del proyecto ha ayudado a favorecer esta alta participación estudiantil.

Se han realizado más de sesenta grabaciones, de corta y media duración, siguiéndose los resultados de aprendizajes contemplados. Estas grabaciones se han difundido en el grupo de WhatsApp creado en aras del proyecto y a través de Youtube. El grupo de WhatsApp se diseñó como una herramienta destacada para animar a los estudiantes a comunicarse y expresarse en árabe de modo productivo y lúdico al mismo tiempo, tanto en texto como en audio. El aislamiento impuesto por la situación sanitaria seguramente ha favorecido la participación de los estudiantes en este grupo, lo cual les ha estimulado aún más para hacer las grabaciones.

El proyecto ha tenido resultados excelentes en el rendimiento de los estudiantes en las asignaturas de Lengua árabe, con un 100% de aprobados, así como en el óptimo grado de satisfacción que han mostrado en sus respuestas sobre el beneficio de haber participado para adquirir las competencias comunicativas de esas asignaturas, también en un nivel cercano al 100%. Tan sólo nos preguntamos si la implicación, entusiasmo e interés hubieran sido los mismos en un contexto sanitario normal y de docencia presencial. La clave creemos que está, como hemos apuntado, en la combinación de una actividad docente de aprendizaje útil con unas técnicas que se pueden tomar como un juego por parte de los estudiantes, que por su propia cuenta también han hecho sus propios ensayos de grabación y de declamación de

textos en árabe. Como las grabaciones eran individuales y se difundían en todo el grupo de participantes, se lo han tomado como un reto personal. Y se han preocupado de que les 'saliera bien'. En definitiva, este proyecto ha demostrado que cuando hay entusiasmo e implicación personal los resultados de aprendizaje son más fáciles de conseguir.